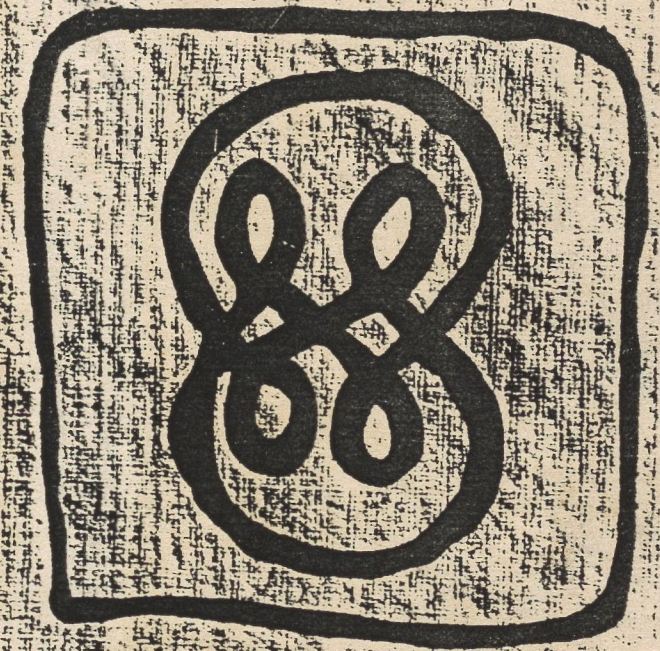


भारत की छाप
BHĀRAT KI CHHĀP
EPISODE 8

SYNTHESIS & GROWTH

1200 TO 1600



A film series on the history of science and technology on the Indian subcontinent in thirteen episodes of fifty minutes each.

Presented by the National Council for Science and Technology Communication, Govt. of India.

Produced by Comet Project.

Translated by VASUNDHARA PHADKE and annotated by SMRITI NEVATIA

1st Edition - May '91.

NOTES FOR ALL DUBBED LANGUAGE VERSION TEXT WRITERS

1. Whenever our reporters meet real experts or local people who talk in Hindi or any other language, we will not dub such conversations. We will keep the original sync. dialogue, but the dubbing artist for the reporter concerned will have to give a voiceover translating. An attempt must be made to keep these transactions a little shorter than the original, so that the actual words/voices in sync. get established at the beginning and again at the end, each time they speak. In the English guide translations such passages have already been written as necessary for voiceover.
2. Dubbing artists must be found whose voices match the original actors' voices as closely as possible, especially because in some places we are keeping the original Hindi sync. dialogues as a track along with voiceover.
3. At our discretion, we have made certain exceptions to point no. 1 above, in the interest of the total impact. For example, the Episode Two we are dubbing the guide in Bhimbaitka caves; in Episode Five we are dubbing the expert who shows Shehnaaz, our reporter, around Kanheri caves. Each episode has its specific instructions about dubbing. So please refer constantly to those.
4. Whenever a voiceover by the reporter or anchorpeople is superimposed on live (sync.) dialogue also spoken by themselves, this live (sync.) dialogue should also be dubbed in the language of each version, because some of it will be heard clearly on the final sound track. The Hindi transcripts and translations of all such dialogue are in the 'APPENDIX A' of each episode.
5. Whenever a word is used in Hindi and English, do the same (Bengali and English, Tamil and English, etc) but where only English has been used it is because the Hindi term may be too uncommon/difficult-in such cases use the English term or translate it, if there is a commonly understood equivalent in the language concerned.
6. Wherever we talk of "humans" or "the human race", do not say "men" but keep it general i.e. avoid a sex bias.
7. Translators knowing Hindi well should, of course, work from the Hindi text but in the English translation we have made improvements and additions sometimes. So the English translation must be referred to always.
8. Wherever there are title cards/written matter, these will be replaced by text in the languages of dubbing. Translators must give written matter for all such titles to artists doing fresh title cards. These are marked by ' - - - 'arrows in the scripts'.
9. All 'internal monologues/dialogues' indicated in the script, must be written and spoken so that they seem like thoughts, not like commentary or normal conversation.

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
9. (FN)	076	31	Painting - MLS Farmer in field and officer on horse, with lackeys.	a portion of the land tax. They had to give the King his share and also maintain <u>troops</u> ,	शहनाज़ :- कित्ती गांव का, या ज़मीन का लगान बक्शा जाने लगा। धीरे-धीरे अफ़्तर उन जमीन के टुकड़ों पर अपना हक जमाने लगे।		
10. (FN)	081	11	Painting - MLS Officer on horse, leading army. Fort in background.	which the king could call for whenever he wanted. Gradually the officers started to take over these lands.	शहनाज़ :- उनका फ़र्ज़ था - राजा को उतका हिस्सा देना, और एक फ़ौज कायम रखना, जिसे राजा जब चाहे काम में ला सकता था।		
11.	087	01	Top angle MLS Shehnaaz walking in centre courtyard of Quwwat-ul-Islam mosque. She walks up right. Camera tilts with her.	Shehnaaz (sync): Obviously, the kings started losing control and officers became powerful. The internal relations between these nobles were very fragile. Any small thing would lead to a fight and there was loss of lives and money.	शहनाज़ :- <u>जाहिर है</u> राजाओं का ज़ोर कम होता गया और अफ़्तर ताकतवर होते गए। इन अमीरों के आपसी रिश्ते बड़े नाज़ुक होते थे। बात-बात झगड़े खड़े हो जाते थे, जिनमें जान और पैसा दोनों की बरबादी होती थी।	Fade out	
12.	095	18	MLS Shehnaaz walking left towards Purana Quila gate away from camera. Camera pans and tilts with her.	So it's not surprising that in this situation, the Turks, Afghans and Mughal ^{mongal} armies were so successful.	शहनाज़ :- <u>इसमें</u> कोई आश्चर्य नहीं कि तुर्क, अफ़ग़ान और मंगोल <u>फ़ौजों</u> को इतनी कामयाबी मिली।		Birds, footsteps
13.	101	27	MLS Maitreyi in Anchor room. She walks towards camera, then turns left and sits down. Camera tracks with her.	Maitreyi: In any part of the world, wherever there has been unrest or any other problem, people have either invaded other places or have migrated to other places. This brought with it lots of changes. Science and technology moved in a new direction. Over the centuries people from there kept migrating and settling down here. Like thousands of years back, the Indo Aryan speakers, then the Kushans, Shakas and Hunas came to India. It is true that most of the	मैत्रेई :- <u>दुनिया</u> के कित्ती भी हिस्से में जब-जब अशांती फैली, या फिर कोई परेशानी आयी, लोगों ने या तो दूरतरी जगहों पर हमले किए या यहां-वहां जाकर बस गए। ये तिलतिला अपने साथ कई परिवर्तन भी लेकर आया। तायन्त और टेक्नॉलजी को नई राहें मिलीं। मध्य एशिया में भी ऐसा ही हुआ। सदियों के दौरान उन इलाकों से लोग यहां आकर बसते रहे। जैसे हज़ारों साल पहले इंडो-आर्यन भाषी, फिर कुशान, शक, हुण जाति के लोग		

(Footnote) (Footnote: 9, 10. The sequence of information in these two shots has been shuffled in the English translation, as it's more logical this way. Please follow the English rather than the Hindi)

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
13.	continued		time they came in search of fertile land and wealth. In the same way Mehmood Ghazni came to India for the first time in the 10th century. But he came to India with just the purpose of looting. Then in the 13th century, Mohammed Ghori came and he settled down here. He made India his home.	भारत आए। इतना ज़रूर है की अक्सर ये सब सिर्फ़ उपजाऊ ज़मीन या धन-दौलत ही की तलाश में आते थे। ऐसे ही दसवीं सदी में महमूद गज़नवी पहली बार हिन्दुस्तान आया। मगर उतका मक़सद सिर्फ़ लूट-पाट करना था। फिर तेरहवीं सदी में मोहम्मद घोरी आया और आकर यहीं बस गया। भारत को ही उतने अपना घर बना लिया।		
14.	136 35	MLS Nissim with back to camera, at bookshelf. He turns around and walks to camera, to MCU.	Nissim: At that time the many small states in India had weakened due to internal fighting. In addition to this, the army of Mehmood Ghazni and Mohammed Ghori was better equipped. Their army included well bred horses from Iran, Afghanistan and Central Asia.	निस्तिम :- [उत वक्त भारत के छोटे-छोटे जवाड़े आपसी लड़ाईयों की वजह से कमज़ोर हो चुके थे। साथ ही महमूद गज़नवी और मोहम्मद घोरी के फौजों का फौजी साज़ो-सामान बेहतर था। उनकी फौजों में इरान, अफ़ग़ानिस्तान और मध्य एशिया के]		
15.	149 12	Miniature painting - Iron-smith shoeing horse. Zoom into hoof being fitted with horse shoe.	Nissim (voiceover): The horses were fitted with horse shoes, which was a new thing for us.	निस्तिम :- बेहतर रीन नस्लों के घोड़े थे। घोड़ों के पैरों में नाल लगाई जाती थी, जो हमारे लिए एक नई चीज़ थी।		
16.	154 13	MS Nissim. He walks left to book-shelf. Camera tracks with him.	Nissim (sync): Because of horse shoes, the horses could run fast even where there was no proper road. Apart from this, there was another special thing. The iron stirrup.	निस्तिम :- [पैरों में नाल लगी होने से घोड़े पत्थरीले रास्तों पर भी तेज़ दौड़ लेते थे। इसके अलावा एक और ख़ूबी थी - लोहे की रकाब]		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
17.	162	05	Miniature painting CU stirrup.	Nissim (voiceover): In the stirrup the horseman could securely	निस्तिम :- रकाब में एक घुड़ सवार आराम से...		
18.	163	31	Same painting wider shot - Men on horses, playing polo.	place his feet.	निस्तिम :- अपने पैर जमा सकता था।		
19.	165	07	Same painting - CU soldier standing on horse back.	When needed, as in fighting, he could even stand up with the help of the stirrup,	निस्तिम :- जंग में ज़रूरत पड़ने पर रकाब के सहारे वो खड़ा भी हो सकता था।		
20.	167	26	MCU Nissim.	and he could thrust further with his sword in this way.	निस्तिम :- [इस तरह उसकी तलवार का वार ज्यादा दूर तक पहुँच सकता था]		
21.	170	19	Top angle LS Polo players in Ladakh. Camera tracks left with them.	In the game of polo	निस्तिम :- पोलो के खेल में		Horse hooves
22.	172	20	Level shot - XLS Polo Players riding left towards camera. Camera pans with them.	one sees the same kind of expertise.	निस्तिम :- इसी तरह की महारत नज़र आती है।		Horse hooves
23.	173	33	Low level CU horses of Polo players.	--		Fade in	Hooves
24.	176	25	Top angle MLS Ranjan, Amrita, Shehnaaz sitting amongst spectators.	This type of polo	निस्तिम :- पोलो का ये खेल		
25.	178	08	Polo player, moving from right to left. Camera pans left.	is still played in Ladakh.	निस्तिम :- लद्दाख में खेला जा रहा है।		Hooves
26.	179	30	MLS Drummers. Camera pans right along line of drummers.	--		Fade out	
27.	185	38	MS Maitreyi in Anchor room.	Maitreyi (sync): So people came from the Arab countries, Iran, Central Asia and many other places and settled down here.	मैत्रेई :- [तो अरब, इरान, मध्य एशिया और कई देशों से आकर, लोग यहाँ आबाद हुए]		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
28.	189	38	Miniature from 'Babar-nama'— River crossing by a large party in boats. Camera tilts up over other boats to CU of Babar sitting in a boat.	Maitreyi (voiceover): And when they came to India they brought with them their languages, their customs, their ways of living, their knowledge and science. And they blended well with the customs here, and thus made a big contribution.	मैत्रेई :- और जब ये भारत आए, तो अपनी भाषाएँ, अपने तौर-तरीके, जीने के ढंग, सोच-समझ और विज्ञान भी साथ लाए और यहाँ के संस्कारों में घुल-मिल कर बड़ा योगदान दिया।		
29.	198	08	MS Maitreyi in Anchor room.	Maitreyi (sync): In the science and technology records one can almost see an image of this synthesis. In addition to this, there are many biographies, records, diaries, etc. that give us information. Like Firoze Shah Tughlaq's biography 'Sirat-e-Firoze- Shahi',	मैत्रेई :- सायन्स और टेक्नॉलजी के दस्तावेजों में इस मेल-मिलाप से बनी तस्वीर देखी जा सकती है। साथ-साथ ही हमारी जानकारी के लिए बहुतसी आत्मकथाएँ, रेकॉर्ड्स, डायरियों वगैरह भी हैं। जैसे फिरोजशाह तुग़लक की बायोग्राफी - 'सीरत-ए-फिरोजशाही']		
30.	208	22	Miniature-Babar supervising gardeners at work.	Maitreyi (voiceover): Babar's autobiography 'Babarnama',	मैत्रेई :- बाबर की आत्मकथा 'बाबरनामा'...	Fade in	
31.	210	35	Miniature of Akbar	then 'Ain-e-Akbari' and 'Tuzuk-e-Jahangiri'...	मैत्रेई :- फिर 'आइन-ए-अकबरी' और 'तुजुक-ए-जहाँगीरी' —		
32.	212	38	MCU Maitreyi in Anchor room.	Maitreyi (sync): These are Akbar and Jahangir's records. Apart from these books there are also wri- tings by travellers which	मैत्रेई :- ये अकबर और जहाँगीर के रेकॉर्ड्स हैं। इन किताबों के अलावा, बहुत-से यात्रियों की लिखी हुई तहरीरें भी हैं, जिन्हें...]		
33.	217	38	Caligraphed frontispiece of a Persian document.	Maitreyi (voiceover): have come down to us as historical records.	मैत्रेई :- उन्होंने ऐतिहासिक दस्तावेजों के रूप में छोड़ा है।	Fade out	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
44.	continued						
45.	335	34	Miniature painting of unani doctor examining patient while others look on.	<u>Nissim (voiceover)</u> : The Arabs learnt Unani medicine from the Greeks and then developed it further themselves. This system of medicine soon became popular in India.	निस्सिम :- तो दवाओं का यूनानी तरीका अरबों ने यूनानीयों से सीखा और खुद उसे बढ़ाया। हिन्दुस्तान में ये सिस्टम जल्द ही लोकप्रिय हो गया। <i>सर्किल</i>		
46.	341	28	CU Nissim.	<u>Nissim (sync)</u> : Though the basic principles of Unani medicine and Ayurveda are different, there was a lot of exchange of medicinal ingredients, their preparation, and methods of treatment. Soon Unani Tibb became Indianized.	निस्सिम :- [हालांकि यूनानी और आयुर्वेद के मूल सिद्धांत अलग हैं, फिर भी दोनों में दवाओं, नुस्खों और इलाजों का खूब लेन-देन हुआ और यूनानी तिब्ब भी हिन्दुस्तानी हो गया।]		
47.	349	09	MS. Maitreyi.	<u>Maitreyi</u> : But this kind of exchange didn't take place in all fields of science. The scholars wanted to keep knowledge to themselves. Compared to this, common people like craftsmen, who were skilled, were ready and willing to teach and to learn. And this is how, slowly, innumerable techniques spread.	मैत्रेई :- [लेकिन सायन्स के सभी क्षेत्रों में ऐसा मेल-मिलाप नहीं हुआ। विद्वान लोग अपना ज्ञान अपने ही अधिकार में रखना चाहते थे। इसकी तुलना में दस्तकार जैसे आम लोग, जिनके पास हुनर था, नया सीखने-सिखाने के लिए तैयार थे। और तभी धीरे-धीरे अनगिनत दस्तकारियों और तकनीकों फैलती गईं। अब बर्तनों पर]		
48.	362	29	Top angle MCU copper vessels.	<u>Maitreyi (voiceover)</u> : Now that tin plating (Kalai) of utensils became a common thing, copper vessels started being more widely used.	मैत्रेई :- कलई आम हो गई तो ताम्बे के बर्तनों का इस्तेमाल भी बढ़ गया।	Fade in	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
49.	365	21	Miniature of paper makers.	--			
50.	366	24	Same miniature, CU of paper being given a smooth finish.	The use of paper also	मैत्रई :- अब कागज़ का इस्तमाल भी		
51.	367	28	Miniature of an artists' atelier. Tilt down to reveal various men painting and discussing, ending on a man preparing paper.	became more common. So much so that it started being used even for wrapping sweets <i>packets to make clear.</i>	मैत्रई :- सब होने लगा ! इतना कि मिठाईयों भी इसमें बांधी जाने लगीं ।		
52.	372	32	Mewar painting-old women spinning on charkha.	The spinning wheel came ⁱⁿ , and now, more cotton could be spun than with the spindle.	मैत्रई :- चरखा आया, और तकली के मुक़ददले कहीं ज़्यादा कताई होने लगी ।		
53.	376	34	Deccani Miniature of nobleman relaxing.	Stitched cloths came in place of unstitched lengths of cloth.	मैत्रई :- बिना सिले कपड़ों की जगह आ गर सिले कपड़े ।		
54. (FN)	379	02	'Babarnama' miniature - Babar surrounded by nobles feasting in a tent.	New things to eat: pickles, jam, sherbets.	मैत्रई :- खाने-पिने की नई-नई चीज़े- आचार मुरब्बा, शरबत		
55.	383	37	Tilt up on motifs in a Mughal carpet.	Woven carpets, essences and perfumes.	मैत्रई :- बुने हुए कालीन, सह और इत्र ।	Fade out	
56.	389	15	'Akbarname' miniature - rejoicing in palace on birth of a prince.	Raghu (voiceover): These were changes of technology which were taking place in a climate of political and social transition.	रघु :- ये सब टेक्नॉलजी के बदलाव थे। जो राज-काज और समाज की तबदीलियों के माहौल में हो रहे थे।		
57. (FN)	394	19	Miniature of villagers chasing off a demon from enclosure.	During this period, feudalism became more deeply rooted.	रघु :- इस दौरान सामंतवाद या फ़ेडलिज्म की जड़े काफ़ी गहरी बैठ गईं ।		

(Footnotes: 54. Jam i.e. "Murabba" - use equivalent in Indian languages.

57. use the English word "feudalism" as well as its equivalent in the language of the version.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
58. (FN)	397	12	LS cows walking right towards camera. Camera pans with them.	This immediately affected agriculture. Land came under the control of a chosen few, and farmers had to work on these lands. <i>thus the farmers came under greater pressure.</i>	रघु :- इसका सीधा असर खेती-किसानी पर पड़ा। जमीन मुट्ठी-भर लोगों के हाथों में सिमट गई और किसानों को इन लोगों की जमीन पर काम करना पड़ता।	Fade in	
59.	404	02	Top angle CU plough moving in ground, from right to left. Camera pans with it.	Whoever held the land grant wanted to extract as much by way of taxes as possible,	रघु :- जमीन जिसकी थी, वो लगान के रूप में ज्यादा वसूल करना चाहता था...		
60.	407	36	MS crop. Camera pans left over farmers as they bundle crop.	so that after he gave his share to the royal treasury, he would have enough left over. For this, it was important	रघु :- ताकि एक तो राज्य के खजाने में वो अपने हिस्से का धन भी दे सकें, और बाकी खर्च का भी इन्तज़ाम हो जाए। इसके लिए जरूरी था की...	Fade out	
61.	414	16	Top angle MCU farmer's hands stacking crop.	that the production increase. And for the increase in production	रघु :- पैदावार बढ़े। और पैदावार बढ़ाने के लिए...		
62.	415	33	Graphic - oil press.	farmers had to adopt new techniques.	रघु :- किसानों को नई तकनीकें इजाजत करनी पड़ीं।		
63.	417	29	Top angle. Raghu walks from left in L S. Camera pans with him to reveal an oil press.	This whole system had a two-fold effect. On one hand it oppressed farmers, but it also encouraged technological development.	रघु :- इस पूरे सिस्टम का दोहरा असर पड़ा। एक तरफ तो इसने किसानों को दबाया, मगर साथ-साथ तकनीकी विकास को भी बढ़ावा दिया।	Voices, birds, oil press	
64.	425	32	Top angle CU press revolving. Woman's hand collects oil in container.	--	--		Oil press
65.	430	31	Oil press - Camera tilts up to beam rotating.	--	--		Creaking

Footnote

58-60. Translate according to English text. Land was not owned, in the feudal structure, by the feudatories, therefore "held" and "controlled" are more accurate).

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
66.	435	35	LS woman at press, buffalo in foreground. Raghu enters from right in MS.	Farmers used their cattle for traction, irrigation and for processing food grains. They didn't have access to other sources of energy like the wind mill or water mill.	रघु :- [किसान अपने पशुओं की मदद से ही खियाई, सिंचाई या अनाज कटने-पीसने का काम करते। उनके पास सक्की के दूसरे साधन नहीं थे - जैसे पवन-चक्कियाँ या पन-चक्कियाँ]		
67.	443	29	Low level CU oil press. Camera pulls out as legs of cow pass by in foreground, from left to right.	The medieval farmers mainly used wooden implements, which included some mechanical principles.	रघु :- मध्यकालीन किसानों के औजार वगैरह ज्यादातर लकड़ी के होते। इनमें कुछ मैकेनिकल प्रिन्सिपल्स शामिल थे।		
✓68. (FN)	448	21	Graphic - Parallel worm gearing.	Like parallel worm gearing, this type of gearing has been in use in India since centuries →	रघु :- जैसे पैरेलल वर्म गियरिंग। गियरिंग के इस तरीके का इस्तेमाल हिंदुस्तान में सदियों से होता रहा।		
✓69. (FN)	452	10	Graphic - CU cotton gin.	Like in the cotton gin, and also in the sugar-cane press.	रघु :- जैसे कि कॉटन जिन ^{में} या फिर गन्ने का रस निकालने के लिए प्रेस में।		
70. (FN)	455	11	Close shot of 2 wheels. Camera pans to Raghu and tilts up with him. He walks right to well.	Raghu (sync): The principle of right-angled gearing different. This must have come from Iran around the 13th to the 15th century as a component of the Persian wheel. We located this Persian wheel after much search, in Nathavala village, Rajasthan. But this area has been drought-ridden for the last five years and there is no water in the well. So the Persian wheel is not in use.	रघु :- राईट अँगल्स गियरिंग का सिद्धांत अलग है। ये इरान से आया होगा - यही कोई पंद्रहवीं से तेरहवीं सदी के आस-पास। रहट या पर्सियन व्हील के एक हिस्से के रूप में। बहुत टूटने के बाद ये रहट मिली - नाथावाला गांव, राजस्थान में। पर यहाँ पाँच साल से सूखा पड़ रहा है - कुएँ में पानी नहीं है और रहट किसी काम आ नहीं रही है।	Birds	

(Footnotes: 68, 69, 70. (a) Use the English terms, as in the Hindi version: "parallel worm gearing", "cotton gin", "press", "Persian wheel". (b) In shot 70, he has said "fifteenth to thirteenth centuries"-- this is a mistake. It should be "thirteenth to fifteenth centuries".)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
71.	471	35	CU geared wheels.	Raghu (voiceover): Had it been in use,	रघु :- काम कर रही होती,		
72.	472	39	MLS Raghu. He bends down to pick up yoke; and starts to.	Raghu (sync): there would have been a camel harnessed to it!	रघु :- [तो अंत भी जोता हुआ होता।]		
73.	476	02	Top angle - CS of wheels being moved.	Raghu (sync): In 1530 when Babar came to India from Kabul, the Persian wheel was a novelty for him.	रघु :- पंद्रह -सौ-तीस में बाबर जब काबुल से भारत आया तो उसके लिए रहट बिल्कुल नयी चीज़ थी।		
74.	480	07	Miniature, 'Babarnama' of a garden.	Raghu (voiceover): He has written about it...	रघु :- इसलिए इसके बारे में लिखा है -		
75.	481	21	CU of Persian wheel. <i>taken of above miniature.</i>	"In India they irrigate using the water wheel.	रघु :- "हिन्दुस्तान के लोग रहट से सिंचाई किया करते हैं।	Fade in	
76.	483	29	LS Raghu working the Persian wheel. Camera tilts down to show a cross section of well, fitted with a Persian wheel.	They make circles of two long ropes, equal to the depth of the well. They tie sticks to both ropes and tie pitchers to the sticks. The rope is thrown over a wheel.	रघु :- दो लंबी-लंबी मोटी रस्तीयों के दो घेरे बनाते हैं जो कुएँ की गहराई के बराबर होते हैं। इन दो घेरों में थोड़ी-थोड़ी दूरी पर ढोल बाँध देते हैं। अब रस्तियों के इन घेरों को पहिर पर चढ़ा देते हैं। इस		
77.	493	18	CU revolving wheels with intermeshing gears.	At the other end of the axle of this wheel there is another spoked wheel. By the side of this, there is a third wheel whose axle stands upright.	रघु :- पहिर की एक बल्ली से जोड़ा हुआ एक और दाँतेदार पहिया है। और इसकी दाँतीयों से लगा हुआ एक तीसरा पहिया भी है। इसकी धुरी ऊपर की ओर सीधी खड़ी है।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
78.	499	26	Top angle CU two wheels interlocked.	When the ox rotates this third wheel, because of the intermeshing of the spokes, the second wheel starts rotating.	रघु :- बैलों के चलने से जब ये तीसरा पहिया घूमता है, तो दांतियों एक दूसरे में फसने की वजह से दूसरा पहिया घूमने लगता है।		
79.	505	17	MLS axle. Camera pans left & tilts up to wheel rotating and then pans left past channel into fields.	And this way, the wheel carrying the pitchers also starts rotating. The empty pitchers go down the well and come up filled. The water keeps falling from the pitchers into a trough and from the trough they take the water wherever they like."	रघु :- और इस तरह वो पहला पहिया भी घूमने लगता है, जिस पर रस्सियों से बंधे ढोल पड़े हैं। खाली ढोल कुर्रें में जाते हैं और पानी से भरकर उपर आ जाते हैं। ढोलों का पानी एक बड़ी नाली में गिरता रहता है। यहाँ से ये पानी जहाँ चाहे ले जा सकते हैं।		Birds
80.	518	07	MS Raghu. Camera tilts down and pans left to LS Persian wheel.	Raghu (sync): These Persian wheels were used for many things. Apart from watering gardens and fields they were also used for supplying water to the royal households.	रघु :- [ये पश्चिमीयन च्हील कई जगहें काम आया करते थे। बाग-बगीचा और खेती-जमीनों की सींचाई के अलावा ये किलों और शाही-घरानों के लिए पानी खींचने के काम भी आया करते थे।		
81.	524	18	MCU cotton.	Raghu (voiceover): Adopting technologies like those of the Persian wheel	रघु :- रहट जैसी तकनीकें अपना लेने से		
82.	528	14	Top angle LS cotton field. Camera pans left.	must surely have helped in increasing production. Now they started growing cash crops like cotton, indigo for colouring cloth,	रघु :- पैदावार बढ़ाने में मदद जरूर मिली होगी। अब वे रसी फसलें उगाने लगे जिनसे ज्यादा कमाई हो सके। जैसे कपास, कपड़े की रंगाई के लिए नील,		
83.	533	11	XLS cotton field.	and tobacco which came from Portugal. Then spices,	रघु :- और तंबाकू, जो पुर्तगाल से आया। फिर मसाले...		

Fade out

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
84.	535	20	Tilt down and pan left from trees to boat.	in search of which European traders had started coming here. Even before Babar came here, Portugal had already captured several ports.	रघु :- जिनकी खोज में यूरोपी व्यापारी यहाँ आने लगे। शहनाज़ :- पुर्तगाल यहाँ की कई सँदरगाहों पर अपना कब्ज़ा कर चुका था। बाबर के आने से भी पहले।	Fade in	
→ 85.	547	32	Graphic - Map of Indian Subcontinent. Zoom into western India - Vasai indicated.	Shehnaaz (voiceover): The Portuguese empire in India spread, and Vasai became the capital of their northern province.	शहनाज़ :- पुर्तगाली साम्राज्य पैला और उनकी उत्तरी इलाके की राजधानी बना वसई।		
86.	553	04	MCU inscription on wall.	--			
87.	554	11	Top angle MCU Shehnaaz walking towards Vasai port gate. Camera tilts up to top of gate.	--			Footsteps
88.	559	12	Ruins of church in Vasai. Camera tilts down to ELS Shehnaaz emerging from doorway. Then camera tilts up and pans left to LS Arch.	--			Footsteps, birds
89.	564	36	MLS Shehnaaz sitting on parapet. Camera pulls back and tracks right to LS tree and ruins in silhouette.	Shehnaaz (sync): In the beginning it must have seemed that now the Arab traders would just have to fight some other traders. But in just twenty years the Portuguese had gained control over the entire spice trade and also all the sea routes of the west coast.	शहनाज़ :- <u>शुरु</u> में तो बस यही लगा होगा कि अरब व्यापारियों को अब कुछ और व्यापारियों का मुकाबला करना पड़ेगा। लेकिन <u>सिर्फ</u> बीस सालों में ही पुर्तगाली ने मसालों के सारे व्यापार पर, और पश्चिमी तट के, तमःम समुद्री रास्तों पर, अपना कब्ज़ा जमा लिया।	Fade out	Birds

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
90.	575	36	Stair well of a tower. Shehnaaz emerges from below. Camera tilts up with her and then further to LS sea boats.	Shehnaaz: Ships had to pay a fee and get a pass from the Viceroy of Goa to travel off the west coast.	शहनाज़ :- यहाँ के जहाज़ों का तो ये हाल था कि पश्चिमी किनारों से चलने के लिए उन्हें गोआ की वाईसरॉय से फीज जमा करके पास लेना पड़ता था।		
91.	582	39	Top angle shore with boat in foreground in MS.	Shehnaaz (voiceover): In Portugal, a naval academy had been set up by the state.	शहनाज़ :- नाविक शिक्षण के लिए पुर्तगाल राज्य ने एक अकादमी स्थापित की थी।		
92.	584	29	Portuguese painting of navigation school founders.	And their sailors had	शहनाज़ :- और वहाँ के नाविकों के पास नौ-		
93.	586	24	Same painting CU detail of navigation instruments.	instruments and maps.	शहनाज़ :- यात्रा की सट्टलें थी। जैसे यंत्र और नक्षे।		
94.	589	12	Cannon & cannon balls	They also had guns and cannon, which became common in India much later.	शहनाज़ :- बंदूकें और तोपें भी थीं, जो भारत में तो काफी आगे चलकर आम हुईं।		
95.	592	13	Pan across Portuguese engraving of market square in Goa.	Simply put, whoever had control over navigation and military technology, had all the economic gains. They earned so much from spices and taxes that Goa began to be called 'Goa Dorada'-Golden Goa.	शहनाज़ :- सीधी-सी बात थी - जिसके हाथ में जहाज़रानी और मिलिटरी टेक्नोलॉजी, आर्थिक लाभ उसी का। मसालों और टैक्स की आमदनी इतनी भारी थी कि गोआ का नाम पड़ा - 'गोआ दौरादा' - गोल्डन गोआ।	Fade in	
96.	601	36	CU detail of Portuguese don.	--			
97.	603	17	MS Shehnaaz reading.	Shehnaaz (sync): One invention which helped in spreading new ideas in Europe was the printing press, which came to Goa in 1557. But here, it was used only for printing missionary books.	शहनाज़ :- एक आविष्कार जिसने यूरोप में नये विचारों को फैलाने में मदद की, वो था प्रिंटिंग प्रेस। जो की पंद्रह सौ सत्तावन में गोआ पहुँची। लेकिन यहाँ इसका इस्तेमाल सिर्फ़ मिशनरों किताबों के लिए हुआ करता था।	Fade out	Birds

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
98.	611	32	Top angle gravestone - CU inscription. Shehnaaz enters from left, her shadow falling on inscription, walks around it, exits right.	Of course, there were very few people who could read and write, but what is important is that the padres started printing in vernacular languages, though	शहनाज़ :- वैसे पढ़-लिख सकने वालों की तादाद बहुत कम थी, पर खास बात ये है कि पादरियों ने देशी ज़बानों में छपाई शुरू की। हालाँकि लिपी		Footsteps
99.	617	28	Low angle LS church exterior. Shehnaaz enters right and exits left.	Shehnaaz (voiceover): the script remained Roman. Later on, in Goa, there was an effort made to print in Tamil. So now, for the first time, books were printed in Marathi, Konkani, Tamil, Malayalam.	शहनाज़ :- रोमन ही थी। बाद में गोआ में ही तमिल लिपी में छपाई की कोशिश की गई और ये मराठी, कोंकणी, तमिल, मलयालम में पहली बार किताबें छपने लगी।		
100.	624	29	LS a gateway. Shehnaaz appears from right and walks towards camera, then looks up. Camera tilts up to top of coconut trees.	Shehnaaz (sync): Many padres and other scholars took an interest in the natural wealth of this country. Like there was a doctor, Garcia D'Xorta, who surveyed Vasai and wrote about many fruits, trees and medicinal plants.	शहनाज़ :- [कई पादरियों और दूसरे विद्वानों ने इस देश की कुदरती सम्पत्ती में बड़ी दिलचस्पी ली। जैसे की एक डॉक्टर थे - गार्सिया डा औरता-जिन्होंने वसई इलाके का सर्वे किया, बहुत से फल-पौधों का, और दवाईयों में काम आने वाली जड़ी-बूटियों के बारे में उन्होंने लिखा।		
101.	637	05	Portuguese engraving - man climbing coconut tree.	--			
102.	638	35	Portuguese engraving. Trees labelled ficus Indica, Acqueiva. Camera tilts down to base of tree.	Shehnaaz (voiceover): If the Portuguese became familiar with coconut, betel leaves and bananas only after coming here,	शहनाज़ :- पुर्तगाली अगर नारियल, पान और केले से यहीं आकर वाकिफ़ हुए,		
103.	643	17	MLS Shehnaaz walking in vegetable market, towards camera.	They also introduced to India many different fruits and vegetables.	शहनाज़ :- [तो भारत की जो उनकी खास देन है, वो भी तरह-तरह के फल और सब्जियों ही है।]		Footsteps

Fade in

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
104.	646	24	CU stack of potatoes.	Potatoes,	शहनाज़ :- आलू		
105.	647	17	CU pineapples. Camera moves anticlockwise around them.	Ground nut, cashew nut, guavas, pineapple	शहनाज़ :- मंगफली, काजू, अमरुद, अनानास,		
106.	649	23	CU Chikoos. Hand picks up one.	Chickoo and custard apple.	शहनाज़ :- चिकू और शरीफा,		
107.	650	20	Top angle CU green chillies with basket in corner. Camera pans left and tilts up to MCU Shehnaaz.	Shehnaaz (sync): And green chillies, without which we can't imagine Indian food!	शहनाज़ :- हरी मिर्च, जिसके बगैर हम किसी भी हिन्दुस्तानी खाने का ख्याल भी नहीं कर सकते।		
						Fade out	
108.	653	07	Composite shot of different fruits.	--			Crowd
109.	654	36	MCU Nissim.	Nissim (sync): By the 15th century Europeans had become a common sight in India.	निस्सिम :- [पंद्रहवीं सदी तक आते-आते भारत में यूरोप वालों का आना-जाना होने लगा था।]		
110.	658	27	Miniature of Europeans in Surat - tilt up from two men drinking to one man examining a book.	Nissim (voiceover): Many travellers came here and wrote about this land. Often, royal families patronised European doctors.	निस्सिम :- कई यात्री यहाँ आए और यहाँ के बारे में उन्होंने लिखा। अक्सर यूरोपियन डाक्टरों को शाही घरानों में मुलाज़िम भी रखा।		
111.	664	07	MS Nissim. He walks right behind Maitreyi and sits down. Camera pulls out to 2 shot of Nissim and Maitreyi. Track in to a MCU of Maitreyi.	Nissim (sync): It is surprising then, that the discoveries in European science and technology had very little impact here. For instance, in Europe the printing press played a major role in spreading new ideas and opinions, but in India we could never make full use of its potential.	निस्सिम :- [ये सब देखते हुए हैरानी होती है कि यूरोप के सायन्स और टेक्नॉलजी के खोजों का यहाँ कितना मामूली असर पड़ा। मिसाल के तौर पर यूरोप में किसी भी विचार या मत को फैलाने में प्रिंटिंग प्रेस की बहुत ही खास भूमिका रही। लेकिन भारत में हम इस कारगर माध्यम का पूरा लाभ नहीं उठा पाए।]		
					मैत्रेई :- [हाँ, साक्षरता का विकास धीमे जरूर रहा, इसका कारण शायद वो सभाजी माहौल था - शेर - ओ - शायरी,		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects	
	Ft.	Fr.						
138.	145	29	Top angle LS workers at excavation. Ranjan in foreground.	Ranjan (sync): are throwing light on how sophisticated that city life was.	रंजन :- उस शहरी जीवन की <u>विकिधाल</u> और संपूर्णता पर काफी रोशनी...			
139.	147	32	Top angle MCU excavated steps. Camera pans light to top angle LS excavation, Ranjan walking in it from left to right, to a tank. Camera pans with him.	Apart from temples, marketplaces and buildings, the remains of water supply and drainage systems have also been found. Like wells, canals, tanks.	रंजन:- डाल रही है। मंदिर, बाजार, इमारतों के अलावा पानी-सप्लाई और ड्रेनेज की व्यवस्था के अवशेष भी मिले हैं - जैसे कुएँ, नालियाँ और टंकियाँ।			
140.	155	16	Top angle XLS excavated tanks. Camera pans left over them.	Ranjan (voiceover): It has been estimated that the tanks and the canals which supplied water to the royal palaces alone, had a storage capacity of five and a half lakh litres.	रंजन :- अनुमान लगाया गया है कि केवल शाही महलों के इस इलाके की टंकियाँ और उनके जुड़े हुए कुएँ, साढ़े पाँच लाख लिटर पानी स्टोर कर सकते थे।			
141.	162	32	Low angle MLS 2 women - drawing water with pulley from well.	--			Creaking of rope	
142.	164	19	MLS - the women pulling up bucket of water with rope and then taking bucket, camera pans right to well, then to Ranjan walking left to right, then to LS aqueducts.	Ranjan (sync): For people living in other parts of the city also, there were wells and tanks and also aqueducts like this which were a significant part of the water system here.	रंजन :- बाकी शहर के लोगों के लिए भी बहुत से कुएँ थे, टंकियाँ थी, और ऐसे अक्वीडक्ट्स बनाए गए थे, जिनकी यहाँ की पानी - योजना में बड़ा महत्व था।		Birds	
								Fade in
143.	174	39	Top angle LS Kalyani Tank.	Ranjan (voiceover): This is called the Kalyani tank.	रंजन :- इसे कल्याणी टंकी कहा जाता है।			
144.	176	38	MS layers of steps. Camera pans left and tilts down to bottom of tank.	The steps made of black granite go deep down.	रंजन :- काले ज़ॉनाइट की इसकी सीढ़ियाँ बहुत गहराई तक उतरती हैं।			
145.	181	36	MS excavated walls. Camera tracks & pans right to water channel, tilts down and then moves right along it.	With no pumps etc, gravity was the only thing that could be used to transport water. That is why these stone channels are sloping.	रंजन:- पंप वगैरहके बिना पानी लाने, ले जाने के लिए ग्रेविटी का ही इस्तेमाल हो सकता था। सभी पत्थर के इन चैनल्स को ढलान दिया गया है।			

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
146.	189	12	MS Ranjan sitting on steps of Kalyani tank.	Ranjan (sync): And that is why the widespread water-system here had tanks at different levels.	रंजन :- [और इसीलिए यहाँ की फैली हुई पानी-व्यवस्था में अलग-अलग ऊँचाइ पर टंकियाँ थीं]		
147.	192	30	Top angle LS excavated ruins. Camera pans left over them to LS temple.	Ranjan (voiceover): During Krishnadev Raya's rule, Vijayanagar was a big centre of international trade. Its treasuries were kept full because of their control over the spices from the western region and cotton cloth from the south-eastern countries.	रंजन :- कृष्णदेवराय के राज में विजयनगर अंतरराष्ट्रीय व्यापार का एक बड़ा केन्द्र था। पश्चिम क्षेत्र के मसालों और दक्षिण पूर्वी प्रदेश के सूती कपड़ों पर नियंत्रण की वजह से राजकोष भरा रहता था।		Birds
148.	204	11	CU wall carvings of soldiers with guns.	Guns and cannon were imported through foreign traders.	रंजन :- फ़िरंगी व्यापारियों के ज़रिए तोप-बंदूकों का भी आयात होता था।		
149.	206	35	CU wall carving of human figure and horse.	With the help of these horses and weapons,	रंजन :- इन घोड़ों और हथियारों की मदद से		
150.	208	21	CU wall carving - Soldier and horse.	an effort was made to	रंजन :- विजयनगर की फौजी ताकत		
151.	210	02	LS Monument - Ranjan walks in from right to left. Camera tracks with him.	make the Vijayanagar army stronger than that of its enemies. But this effort failed. About thirty years after the death of Krishnadev Raya, the combined Deccan armies of Ahmadnagar, Bijapur and Golconda	रंजन :- [दुश्मनों से बेहतर बनाए रखने की कोशिश थी। पर ये कोशिश कामयाब नहीं हो पायी। कृष्णदेवराय के मौत के तीस-एक साल बाद दखन के अहमदनगर, बीजापुर और गोलकोंडा की मिली-जुली फौजों ने]		
152.	218	00	CU carving soldier on horse.	defeated the forces of Vijayanagar.	रंजन :- विजयनगर की सेनाओं को हरा डाला।		
153.	219	19	CU carving of soldier on horse.	--	--		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
190.	380	00	MS Ranjan standing at Abul Fazl's house. Camera tracks right over wall of fort and further to MLS house of Abul Fazl.	<p>Ranjan (sync): A part of 'Akbarname' is 'Ain-e-Akbari' which has descriptions of everyday life and administration in the Mughal courts. This was Abul Fazl's house. 'Ain-e-Akbari' discusses many topics: alchemy, physics, military technology, medicine, animals and plants, geography, philosophy, maths for calendar making, coin-making etc.</p>	<p>रंजन:- इसी का एक हिस्सा है - 'आइन-ई-अकबरी' जिसमें मुगल दरबार की रोजमर्रा की जिन्दगी और शासन से संबंधित मामलों का विवरण है। ये था अबुल फज़ल का मकान। 'आइन-ई-अकबरी' में बहुत से विषयों की चर्चा है - अल्केमी या किमिया, फिज़िक्स, फौजी-टेकनॉलजी, दवा-दारु, जानवर और पेड़-पौधे, भूगोल, दर्शन, कैलेंडर बनाने के लिए गणित, सिक्का बनाना वगैरह। हल्की</p>		Birds
191.	399	30	Ranjan enters from left & talks to camera. Camera tilt up and tracks right to Ranjan entering from behind a pillar.	<p>Ranjan (sync): Abul Fazl wrote about what he observed, but with great understanding. He gave importance to many things which others might have overlooked. Abul Fazl was a historian in the true sense and without his work (descriptions), we would have remained ignorant of many things. As Al-beruni did for Ghazni's time and Barani for Muhammad Tughlaq's, in the same way by writing about the Mughal period Abul Fazl</p>	<p>रंजन:- अबुल फज़ल ने बेशक जो देखा वही लिखा मगर बड़ी समझ - बुझ से। उसने कई ऐसी बातों को अहमियत दी जिन्हें और लोग शायद नज़रअन्दाज़ कर जाते। अबुल फज़ल सही माने में इतिहासकार था और उसके बयान के बिना हम आज बहुत सी जानकारी से बेखबर रह जाते। जो अल-बरूनी ने गज़नी के समय के लिए किया और मोहम्मद तुग़लक के लिए बरनी ने, उसी तरह मुगल ज़माने पर लिखकर अबुल फज़ल ने</p>		Birds, footsteps

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
192.	422	20	MCU signboard (stone)	Ranjan (voiceover): has thrown much light on it.	रंजन:- उस पर काफी रोशनी डाली है।		Birds
193.	424	14	LS Road. Camera pans left to the 'Royal factory' & tilts up to Raghu.	Raghu (sync): It is believed that this was the site of the royal Karkhanas (workshops). This is where craftsmen, brought from different places, made things for the nobles - from everyday clothes and utensils	रघु:- अनुमान है कि इसी जगह शाही कारखाने थे। यहीं पर जगह-जगह से बुलाए गए कारीगर शाही घरानों और अमीरों के लिए, सामान बनाते थे। जरूरत के कपड़े - बर्तन <u>वगैरह</u>		Birds
194.	433	02	Top angle LS wall of fort. Camera tracks right to MLS Ranjan sitting on wall.	Raghu (voiceover): to all kinds of luxury objects. Ranjan (sync): These karkhanas had excellent facilities and organization, though the craftsmen had to arrange for their tools themselves. 'Ain-e-Akbari' describes in detail the good quality of the products and the prices too, but there is hardly any mention of the implements and techniques.	रंजन:- से लेकर शौक की सभी चीजें। रंजन:- उद्योग-व्यवस्था और उत्पादनों के साधनों में ये कारखाने उज्वल थे, हालाँकि कारीगरों को औजारों का इन्तज़ाम खुद ही करना पड़ता था। "आईन-ई-अकबरी" में उत्पादन के गुण और कीमत की चर्चा तो काफी है, लेकिन औजारों और तकनीकों की बहुत कम।		Birds
195.	447	10	MS Raghu, walking from left to right, with the 'Royal factory' in background.	Raghu (sync): Whatever little technological improvement took place was restricted to military technology and things like	रघु:- <u>जो थोड़ा बहुत तकनीकी सुधार किया गया वो सीमित था, मिलिटरी टेकनॉलजी तक, या फिर एसी सुविधाओं तक</u>		
196.	482	23	Top angle MCU. Camera tilts up to opening as guide enters, and then tilts further up to top of entire structure.	Raghu (voiceover): water supply systems NB: sync dialogue track Amrita's voiceover for tour of water works with guide Our guide took me to the ruined structure where the waterworks had been. Persian wheels were used to draw water.	रघु:- जैसे पानी सप्लाई के सिस्टम। गर्हड:- ये वो बावड़ी है जिसको वॉटर वर्क्स भी कहते हैं। यहाँ उस ज़मानों में लोग हाथ के ज़रिए से भी पानी ले सकते थे, बर्तन यानी पॉट के ज़रिए से भी और फिर यहीं से पानी रहट के ज़रिए से उपर भी पहुँचाया जाता था।		Fade in

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
197.	467 33	Amrita and guide enter from left in LS, and walk towards camera, and sit down in front of stone.	He showed me where the	गाईड:- ये वो पत्थर का निशान है. देखिए यहाँ से उपर ये जो दो		
198.	475 38	Low angle MS beams.	beams had been,	गाईड:- बीम्स नज़र आते हैं न, इन दो बीमों पर इस		
199.	477 11	LS Amrita and guide sitting.	and other marks of the Persian wheel. Around a pillar	गाईड:- इस तरह दो स्टोन पीस लगे हुए तो यहाँ सिंगल पीस का एक पिलर पेंड था। अब इस पिलर की ये साईड मे यहाँ		
200.	482 27	Darkness of Interior, Camera tracks left and pans along arches.	was a circular corridor in which bullocks must have moved.	गाईड:- पूरा ये जितना भी ये राऊंड जगह नज़र आता है ना आपको, बैल-भैरों यानी बुल, बफेलो की लगी ये पानी यहाँ से सप्लाई होने के बाद, आगे फिर उपर दो पाइप लाईन हैं वहाँ से पानी आगे पहुँचाया जाता था।		
						Fade in
201.	490 12	Top angle - Amrita standing in foreground. She walks left. Camera pans with her, then further left and tilts up to MLS fort.	Amrita (sync): We were down there just now. From here you can see the complete structure. Water was brought to this height from that well through these channels and then, with the Persian wheel, up to here where I'm standing, and then, from here, even higher, up into the fort.	अमृता:- [हम अभी वहाँ नीचे थे] यहाँ से पूरा दिखाई देता है। पानी उस कुँड़े से उन नलियों से इस उँचाई तक लाया जाता था। और फिर दूसरे रहट से यहाँ तक, जहाँ मैं हूँ और फिर यहाँ से और उर्चा, किले के अंदर तक।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
202.	507	16	MCU wall. Amrita enters from left from behind it, walks right and then exits. Camera tracks with her.	The Persian wheel worked with the help of gears. Animals or men moved on one surface in a circular pattern and the gears converted this (horizontal) motion to the vertical motion of the wheel. An engineer-inventor, Shirazi, used other principles of gears and mechanics to design many new devices.	अमृता:- [गियर्स की मदद से ये रट्ट चलते थे। जानवर या आदमी एक सतह पर गोल घूमते थे। और गियर्स उनकी गति को रट्ट के चक्र की ऊपर-नीचे वाली गति में बदल देते थे। शिराज़ी नामक एक इंजिनियर-अविष्कारक ने गियर्स और मैकेनिक्स के अन्य सिद्धांतों का इस्तेमाल करके कई यंत्रों के डिज़ाइन बनाए।]		
203.	522	26	MLS Amrita sitting on steps.	One of these inventions was a machine, the Yarghu. 16 brushes fixed on its handles all moved and	अमृता:- [उसके अविष्कारों में एक यंत्र था, यर्घू, जिसके डंडों पर लगे सोलह ब्रश घूमते थे, जो एक साथ]		
204.	528	25	Graphic - sketch of Shirazi's gun-cleaning invention (yarghu).	Amrita (voiceover): cleaned the barrels of 16 guns at a time. <i>common</i>	अमृता:- सोलह ^{तोप} बंदूकों की नलियाँ साफ कर सकते थे।		
205.	530	35	MLS Amrita.	Amrita (sync): Then he designed a cannon which could be dismantled	अमृता:- [फिर एक तोप-डिज़ाइन किया, जिसके अलग-अलग भाग हो सकते थे]		
206.	533	05	Graphic - sketch of cannon, a cross section.	Amrita (voiceover): so that transporting it could be easier.	अमृता:- ताकि उसे लाने-ले जाने में सुविधा हो। और फौजी		
207.	535	28	MLS Amrita.	Amrita (sync): ^{And} a mill was fixed in a military cart so that by the time the cart reached its destination, the flour was ground and ready!	अमृता:- [गाड़ी में बिठाई गई चक्को, ताकी गाड़ी के मंजिल पर पहुँचने के साथ साथ पीसा आटा तैयार हुआ]		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
208.	539 17	3 shot - Raghu, Amrita, Ranjan, the Hiran Minar.	Ranjan (sync): But to what extent and on how large a scale the inventions of Shirazi were used, is hard to tell. Where on one hand, his experiments were of importance in themselves, on the other hand it doesn't seem as if his inventions were particularly related to the needs of society.	रंजन:- [पर शिराज़ी के अविष्कारों को किस हद तक और कितने बड़े पैमाने पर काम में लाया गया - ये कहना मुश्किल है। जहाँ एक तरफ़ उसके प्रयोगों का अपने आप में काफी महत्त्व है, वहाँ दूसरी तरफ़ ऐसा नहीं लगता कि सामाजिक ज़रूरतों से उसके अविष्कारों का कोई गहरा ताल्लुक रहा हो।]		Birds
209.	552 19	MS Raghu. Camera pans to MLS Amrita.	Raghu (sync): It's something to think about. Science needs an atmosphere which allows new ideas to come forward and spread. Then why wasn't there much progress in science in Akber's time? There was a lot of exchange on the cultural level. Arabic, Persian, Sanskrit books were being translated. Anyway, just an open atmosphere perhaps is not enough. Amrita (sync): And translations had been going on for centuries. One Abul Fazl, one Shirazi isn't enough. Tansen, too, was part of the court and so was a poet like Faizi. Music, painting, poetry, handicrafts —	रघु:- [सोचने की बात है - सायन्स को एक ऐसा खुला माहौल चाहिए जिसमें नए विचार सामने आ सके, फैल सके। तो फिर अकबर के ज़माने में सायन्स में कोई खास तरक्की क्यों नहीं हुई? कल्चरल लेवल पर तो काफी मेल-जोल होता रहा। अरबी, फ़ारसी, संस्कृत किताबों का अनुवाद जारी था। खैर, खुला माहौल होने से ही तो शायद बात नहीं बनती।] अमृता:- [फिर अनुवाद भी तो सदियों से हो रहा था - एक अबुल फज़ल शिराज़ी शिराज़ी होने से क्या हुआ? दरबार में तानसेन भी तो था, फैज़ी जैसा शायर भी। संगीत, पेंटिंगज़, शायरी, हस्त कलाएँ—]		Birds
210. (FN)	581 24	CU Raghu. Pan right to MCU Ranjan.	Amrita (voiceover): it was an age for all this. Raghu (sync): Just pass me that 'Marg' magazine. I was reading Irfan Habib's article... Yes, this is it. The yearly expenditure on buildings in Fatehpur Sikri was two and a half lakhs. But this was no great amount. Akbar's own income was about	अमृता:- इन्हीं सब का खूब ज़माना था। रघु:- [वो मार्ग मैगज़ीन देना तो। इरफ़ानहबीब के आर्टिकल में मैं कुछ पढ़ रहा था। हाँ यहाँ- "फतहपुर सिकरी की इमारतें बनाने का सालाना खर्चा करीबन ढाई लाख रुपयों का था। पर ये कोई बड़ी रकम नहीं थी। अकबर की अपनी आय कुछ डेढ़		

(Footnote: 210. don't translate 'mansabdar', use this word).

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
210.	continue		a crore and a half and all this money came from agricultural taxes. This was the source of income for not only the emperor but the 'mansabdars' as well. Ranjan: And what did the rich spend on ?	करोड़ थी। और ये सारा धन खेती के लगान से। बादशाह के अलावा मनसबदारों की भी यही कमाई थी। कुछ बयासी प्रतिशत लगान की रकम तो उनको जाती थी। रंजन:- और इन अमीरों की खर्चा किन चीजों पर होता था ?		
211.	606 25	Miniature from Akbarnama. <u>Dissolve to another miniature.</u> <u>Dissolve to another miniature.</u> <u>Dissolve to another miniature.</u> (All depicting luxurious living)	Ranjan (voiceover): Servants galore, things of luxury, clothes and jewellery. There was no emphasis on science. There was no demand for it from anywhere.	रंजन:- देर सारे नौकर-चाकरों पर, शो-आराम के साधनों पर, कपड़े-जेवरात पर। सायन्स पर कोई जोर नहीं था। उसकी किसी भी तरफ से मांग नहीं थी।		Fade in Fade out
212.	613 30	MCU Amrita.	Amrita (sync): The demand was for exquisite handicrafts.	अमृता:- [मांग थी सुन्दर से सुन्दर कारीगरी की, हस्तकलाओं की]		Birds
213.	616 27	Low angle treetop. Camera tilts down to LS Shehnaaz. She walks left. Camera tracks with her and then further to Itmad-ud-daula's Maqbara.	Shehnaaz (sync): Apart from getting good horticulturists and different types of seeds, the nobles and emperors also tried grafting. They produced many fruits which even today we eat with great relish, for instance, different varieties of mangoes, melons, musk melons, cherries, apricots. This tomb of Itmad-ud-daulah	शहनाज़:- अमीरों और बादशाहों ने अच्छे बागबानों और तरह-तरह के बीज [मिगवाने] के साथ-साथ पेड़ों की कल्में भी लगाने की कोशिश की थी। बहुत से फल पैदा किए, जिन्हें हम आज भी [शौक] से खाते हैं, जैसे किटम-किटम के आम, तरबूज, खरबूजे, चैरी, खुरमानी। इतमाद - उद् - दौला का ये मकबरा		
214	633 39	Low angle LS Shehnaaz walking from right to left along Maqbara.	Shehnaaz (voiceover): was built by Jahangir's queen Noorjahan in memory of her father.	शहनाज़:- [जहाँगीर की बेगम नूरजहाँ ने अपने वालिद की याद में बनवाया था]		Fade in

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
215.	638	10	CU of inlay work. Shehnaaz enters from right and walks left. Camera tracks with her and then tilts up to top of arch.	Shehnaaz (sync): Jahangir was interested in trees, plants, fruit, animals, birds. He observed them carefully, studied them and had them painted.	शहनाज़:- [जहाँगीर को पेड़ - पौधों, फलों, जानवरों, पक्षियों में गहरी रुची थी। उसने उन्हें गौर से देखा, जाना, उनकी तस्वीरें बनवाईं।]		
216.	650	06	CU painting of turkey.	--			
217.	651	31	CU painting of a species of deer.	--			
218.	653	18	CU painting of bird.	Shehnaaz (voiceover): His book 'Tuzuk-e-Jahangiri' has	शहनाज़:- उसकी किताब 'तुजुक - ई - जहाँगीरी' में कई कुदरती मामलों		
219.	655	39	Flowers - painting.	accurate information of many aspects of nature.	शहनाज़:- के बारे में सही मालूमात है।		
220.	658	13	CU Painting of zebra.	--			
221.	660	01	MCU inlay work.	--			
222.	661	11	MCU inlay work.	Shehnaaz (voiceover): This fruit is unrivalled in colour, smell and taste.	शहनाज़:- रंग, ख़ुब और ज़ायके में		
223.	662	31	LS Shehnaaz in orchard, walking towards camera. Camera tracks with her. She stops in front of a mango tree.	Shehnaaz (sync): The gourmets of Turan and Iran place it above musk melon and grapes. Its leaves resemble those of the willow but larger and the flowers which open in spring resemble those of vine and have a very good smell.... Abul Fazl has described the mango in this manner.	शहनाज़:- [इसकी मिसाल नहीं है। फलों के तुरानी और इरानी कदरदानों ने इसे खरबूजे और अंगूर से बेहतर बताया है। इसकी पत्तियाँ सराई की पत्तियों से मिलती-जुलती हैं, पर ज़रा बड़ी हैं। और इसके फूल, जो मौसम बहार में खिलते हैं, अंगूर के फूलों की तरह हैं, और इसमें बेहद सुहानी, लुभावनी ख़ुब है। अबुल फज़ल ने 'अईन-ई-अकबरी' में आम की बिल्कुल इसी तरह]		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
224.	679	21	CU Mangoes.	Shehnaaz (voiceover): in the 'Ain-e-Akbari'!	शहनाज़:- तारीफ़ तो है।		Birds
225.	680	07	MS Nissim in Anchor room. Camera tilts down to artefacts on table and then tilts up to MCU Maitreyi.	<p>Nissim (sync): Besides, their desire for imported (exotic) fruit, the royal families' and nobles' demand for artistic objects also started increasing. This was the reason why, in this period, such things became widespread. Like bone china, woven carpets, Bidri and zari work, kalamkari etc. These industries grew to such an extent that around their manufacture, new cities came up.</p> <p>Maitreyi: There were many expert craftsmen in Hindustan. After seeing them in 1530 Babur had said "one good thing about Hindustan is that there are countless craftsmen of every kind, of every skill." There were countless craftsmen, but their wages were very low. It was very difficult for them to buy expensive tools and other things required for their work. Then it's no small thing that on one hand, our craftsmen had very few facilities, their tools were also crude, on the other hand the things they made were exquisite. A French traveller came here during Shahjahan and Aurangzeb's time. He observed this and talked about it.</p>	<p>निस्सिम:- [शाही घरानों और अमीरों में विदेशी फलों की ख़्वाहिश के साथ-साथ कलात्मक वस्तुओं की माँग भी बढ़ने लगी। इसी कारण इस दौर में इन चीज़ों का ख़ूब विस्तार हुआ, जैसे चीनी के बर्तन, कालीन की बुनाई, बिद्री और ज़री का काम, कलमकारी, वगैरह वगैरह। उन चीज़ों का फैलाव इस हद तक हुआ कि जहाँ-जहाँ ये काम पनपा वहाँ-वहाँ इसके आधार पर शहर आबाद हुए।</p> <p>मैट्रेयी:- हिंदुस्तान में कुशल कारीगर बड़े तादाद में मौजूद थे। इन्हें देखकर पट्टे साँ तीस में बाबर ने कहा था "हिंदुस्तान में एक अच्छी बात ये है कि यहाँ हर किस्म के, हर फ़न के, बेशुमार कारीगर हैं।" कारीगर तो बेशुमार थे, पर उनकी मजदूरियाँ बहुत कम थीं। महंगे औज़ार और काम का ज़रूरी सामान खरीद पाना उनके लिए मुश्किल था। फिर भी ये कोई मामूली बात नहीं कि एक तरफ़ हमारी कारीगरों को सहुलतें कम थीं, उनके औज़ार भी ज़्यादा विकसित नहीं थे, और दूसरी तरफ़ उनकी बनाई हुई चीज़ें कमाल की थीं। फ़्रांस का एक यात्री शाह-जहाँ और औरंगज़ेब के वक़्त यहाँ आया था। उसी ने यही बात देखी और कही।</p>		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
245. (FN)	837	13	MCU Amrita with printers in background. Camera tracks left over them to MCU Amrita.	there was a lot of exchange with Persia. Those who printed with blocks were called "cheentsaaz" there. The painting done with brush was called	अमृता: - ^{तब} पर्शिया के साथ काफी लेन-देन था। वहाँ ऐसे ठप्पों से, ब्लॉक से, रंगाई करने वालों को छीठ साज कहा जाता था। और कलम से की गई रंगाई को		
246. (FN)	851	14	Top angle CU woman's hands doing Kalamkari.	Amrita (voiceover): 'Kalamkari'. This word	अमृता: - कलमकारी। यह शब्द		
247.	854	05	Top angle CU woman's hands dipping pen in ink and filling in design, tilt up to MCU woman.	came to India from Persia.	अमृता: - पर्शिया से ही भारत में आया।		
248.	862	17	MLS woman worker.	<hr/> NB: Sync dialogue track <hr/>			
249.	867	02	Top angle LS women workers. Amrita and man enter right Amrita sits down beside workers.	Amrita's voiceover for conversation with the Kalamkari craftsman: <i>The old lady said that the family had been doing Kalamkari again in the last 25 years.</i>	पुस्व: - मेरी माँ ने जवाब दिये थे कि ये कलमकारी काम हम पच्चीस साल से काम कर रहे हैं, ये सब लोग हमारे घर वाले हैं।		
250.	872	17	MS Man.	<i>My guide</i> explained that nowadays the brush is used to paint only the yellow colour.	पुस्व: - आज कल सिर्फ़ ये येलो पैन्टिंग का काम हाथ से ब्रश लेके काम करते हैं। बाकी सब काम		
251.	876	15	Top angle CU man's hand placing hand block on cloth. He lifts it to reveal a design printed on cloth.	The rest is all printed with hand-blocks. Amrita (voiceover): Initially 'Kalamkari' meant a particular technique.	पुस्व: - हैंड ब्लॉक से प्रिंटिंग करते हैं। अमृता: - पहले-पहले कलमकारी के मायने थे एक तकनीक।		

(Footnotes: 245, 246. Use the English word "block" as well as its equivalent in the language of the version. Use the words "cheentsaaz" and "Kalamkari" instead of translating them, as we are quoting what they were called in Persian.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
252.	882	38	Top angle MCU Man's hand presses block on cloth and then removes it to reveal design.	Today the technique may well have changed, but the patterns are the same.	अमृता:- आजकल ये तकनिक भले ही बदल रही हो, पर बेल्डिटियाँ वही हैं।		
253.	887	03	Top angle CU hands filling in design on cloth. Tilt up to MCU face.	In Mughal times, this craft really flourished. Kalamkari reminds us of	अमृता:- मुगल ज़माने में ये हस्तकला खूब फली-फूली। कलमकारी का सिलसिला		
254.	891	18	Top angle CU hands carving designs on blocks of wood.	the inlay tradition	अमृता:- पच्चीकारी या इनले		
255.	892	35	Top angle MS of block, block-makers in background.	which we find	अमृता:- ट्रिडिशन से जा मिलता है, जो हमें खास तौर से		
256.	895	06	Top angle workers.	in the architecture and jewellery of this period.	अमृता:- उस वक्त के आर्किटेक्चर में नज़र आता है।		
257.	897	33	Top angle MCU woman's hands chiselling a block. Camera tilts up to MCU woman.	--			
258.	902	25	Top angle MS of containers of natural ingredients. Camera pans right over them.	<u>Amrita's voiceover for conversation with the Kalamkari craftsman:</u> I asked him if they use synthetic colours at all,	अमृता:- आप बिल्कुल सिंथेटिक रंग इस्तेमाल नहीं करते ?		
259.	905	34	MS Man. Amrita enters from left.	and he said <i>no they use only vegetable dyes.</i>	पुरुष:- नहीं, हम जो रंग इस्तेमाल करते हैं पूरा बेजिटेबिल्स है।		
260.					अमृता:- अच्छा फिर ये		
261.	909	19	Top angle CU black and white design.		अमृता:- काला रंग आपको कैसे मिला है ?		
262.	910	28	Top angle CU jaggery in platter.	He said they get the black dye	पुरुष:- ये ब्लैक कलर गुड़		
263.	912	12	Top angle CU pot. Man's hands emptying out water from it.	by keeping jaggery and iron in salt water in a pot	पुरुष:- और आयरन हुक्स, खारा पानी, तीनों को मिलकर एक बर्तन में रख		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
264.	914	03	MCU Amrita - reaction.	for twenty days,	पुरुष:- देगे दस दिन।		
265.	915	39	Top angle CU pots. Man's hands transfer iron hooks from one to another.	so iron acetate is formed.	अमृता:- यानी लोहे का ऐसिटेट बन जाता है। पुरुष:- बीस दिन के बाद जो मिलता है जूस, पुरुष:- वो जिसको जूस कपड़े के माय-रोबलान उपर डालने से वो काला हो जाता है।		
266.	916	40	MCU Man.	This is then applied on cloth already treated with myrobolan, to get black.	पुरुष:- ये लाल रंग आने के वास्ते		
267.	922	07	MCU Amrita.	To get red,	पुरुष:- ये कपड़े के उपर हम आलम छार्पेगे		
268.	923	22	2 shot MS Man and Amrita.	they treat the cloth with alum,	अमृता:- आलम यानी फिटकरी।		
269.	925	28	CU Alum.		अमृता:- ये मॉर्डेंट है न, जो रंगों को पक्का कर देता है ?		
270.	926	30	MCU Amrita.	which serves as a mordant.	पुरुष:- एक बर्तन में जाजी लीक्स और ऐलिजैरिन लम्प्स-		
271.	928	25	LS 2 workers immersing cloth in copper vessel.	And then the cloth is boiled in a vessel	पुरुष:- दोनो मिलके बोईल करेंगे। बोईल करने से		
272.	931	11	Top angle CU of cloth in utensil.	containing a mixture of 'Jaji' leaves and Alizarin,	पुरुष:- ये लाल आलम रंग ऐसा लाल बनेगा		
273.	933	32	2 shot MS Man and Amrita.		अमृता:- अच्छा ये बर्तन तांबे का होता है, फिर तांबा रंग को और चमकदार		
274.	938	29	CU design.	The copper vessel also helps in making the colours brilliant.	अमृता:- बनाता होगा ? पुरुष:- चमकदारी में ये मदद देती है।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
275.	942	16	CU smaller print.	--	--		
276.	945	05	CU smaller print.	--	--	Fade out	
277. (FN)	948	18	MS Nissim in Anchor room.	<p><u>Nissim (sync)</u>: The cloth industry grew rapidly because of the East India Company. In 1606 the Qutbshahis of Golconda issued a 'farman' allowing a Dutch company to open an office in Machilipatnam. After a few years the English also opened an office in Machlipatnam.</p> <p style="text-align: right;">सुल्तान</p>	<p>निस्सिम:- [अंग्रेजों के ईस्ट इंडिया कंपनी के ज़रिये कपड़े के व्यापार में सचमुच तेज़ी आ गई। सोलह सौ छः इसवी में गोलकोडां के कुतुबशाही ने फ़रमान जारी करके एक डच कंपनी को मचलीपटनम में दफ़्तर खोलने की इजाज़त दी। कुछ साल बाद अंग्रेजों ने भी म लीपटनम में अपना दफ़्तर खोल लिया]</p>		
278. (FN)	961	26	MS Maitreyi in Anchor room.	<p><u>Maitreyi (sync)</u>: India remained a big exporter of textiles from the 16th to the 18th century. The extent to which Europe was involved in this business can be judged from these common English words like chintz--what we call cheent, or shawl i.e. shaal, or pyjama, dungaree, khaki etc. All these are Hindustani words.</p>	<p>मैत्रेई:- [सोलहवीं से अठारहवीं सदी तक हिन्दुस्तान बड़ी तादाद में कपड़ा निर्यात करता रहा। इस व्यापार में यूरोप कितना भागीदार था, इसका अन्दाज़ा होता है। अंग्रेज़ी के इन आम शब्दों जैसे 'चिन्ट्स'—हमारा 'छोट' या 'शॉल' यानी 'शाल' और फिर 'पिजामा', 'डंगरी', 'खाकी' वगैरह, ये सब हिन्दुस्तानी शब्द हैं]</p>		

(Footnotes: 277. Use the word "farman" as in the Hindi version, and give the language version equivalent as well if necessary.)

278. Use the English and Hindi terms, "chintz--cheent", "shawl--shaal". For "shawl" if the language version equivalent is a very different word, use that as well. Use "pyjama, dungaree, khakhi" in English, the way it is.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
279.	975	25	MCU Nissim.	<p>How did these words become common ? Till the 18th century, India remained an industrial country. It was famous for its artistic and beautiful crafts. The sort of things which were known for the skill of the workers and not for their technology. On the other hand, Europe was still predominantly agrarian. The demand for these artistic objects grew because of this. It wasn't as if there was no industrial growth in Europe, but there was a fundamental difference between us and them.</p>	<p>निस्सिम:- [ये शब्द आम कैसे हुए? अठारवीं सदी तक भारत एक उद्योग-प्रधान देश बना रहा। कला से भरपूर, तरह-तरह के खूबसूरत वस्तुओं के लिए मशहूर था। ये ये वस्तुएँ, जिन्हें दस्तकारों के हुनर का कमाल ज्यादा था, तकनीक वगैरह कम। दूसरी तरफ यूरोप अब भी एक कृषि-प्रधान देश था। वहाँ इन कलात्मक चीजों की माँग इसी लिए बढ़ गई। ये नहीं कि यूरोप में उद्योग-क्षेत्र नहीं बढ़ रहे थे। उद्योग तो वहाँ भी फैल रहे थे। लेकिन उनमें और हम में एक बुनियादी]</p>		
280.	997	11	MCU Maitreyi.	<p>Maitreyi (sync): And this difference became the basis of their progress. Their industrial framework was coming up based on new machines and techniques, whereas here, this edifice was based on the skill of hands and fineness of craftsmanship. That skill and that art which were learnt through years of concentration (practice) and hard labour. There was a tradition of master and pupil ('Ustaad' and 'Shagird'). All this attracted Europe to India. The things made here, sold well there.</p>	<p>निस्सिम:- फर्क था। मैत्रेई:- [और यही फर्क उनकी तरक्की का आधार बना। वहाँ का औद्योगिक ढाँचा नये मशीनों और तकनीकों पर खड़ा किया जा रहा था, जब कि हमारे यहाँ ये इमारत हाथों कि हुनरमंदी और कला की बारीकी पर खड़ी थी। वो हुनर और वो कला जिसे बरसों की लगन और जी-तोड़ मेहनत से सीखा जाता था। उस्ताद-शार्गिद की एक परम्परा होती थी। यही वजह थी कि यूरोप हिन्दुस्तान को और आकर्षित हुआ। यहाँ बनी चीजें वहाँ खूब बिकने लगी।]</p>		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
281.	1018 20	MS Nissim. He walks right. Camera tracks with him to a 2 shot MS of Nissim and Maitreyi.	<p><u>Nissim (sync):</u> By the 17th century, Indian textiles were very popular in England, and were proving to be a threat to the textile industry there. A law was passed by the beginning of the 18th century, banning the import of Indian textiles. Later, even the wearing of printed and painted textiles was prohibited.</p> <p><u>Maitreyi:</u> In the following century, after the Industrial Revolution, cloth manufactured in England became very cheap, and India's handloom industry came almost to a standstill. This turmoil was a result of political changes, and these changes were to bring the Mughal empire to its end.</p>	<p>निस्सिम:- [सतरहवीं सदी तक हिन्दुस्तानी कपड़े इंग्लैंड में बहुत ही लोकप्रिय हो गये। और वहाँ के कपड़ा-उद्योग के लिए खतरा साबित होने लगे। अठारहवीं सदी के शुरू में एक कानून बना, जिसके तहत हिन्दुस्तान के साथ कपड़ा व्यापार पर पाबंदी लगा दी गई। बाद में छपे और रंगे हुए कपड़े पहनने पर भी कानूनी रोक लग गई।</p> <p>मैत्रेई:- [आनेवाली सदी में औद्योगिक क्रांती के बाद इंग्लैंड में बने कपड़े बहुत ही सस्ते हो गये और हिन्दुस्तान का करघा व्यापार एक तरह से ठप ही हो गया। ये सब उथल-पुथल एक राजनैतिक परिवर्तन के तहत हुई और इसी के हाथों मुगल साम्राज्य का अंत होने वाला था।</p>		
282.	1044 25 to 1101 15	<p><u>END CREDIT TITLES</u> (rolling up)</p> <p>EPISODE VIII produced by COMET PROJECT at Nehru Centre Bombay 1988 advisory committee chairperson PROF YASHPAL members D P AGRAWAL, B K CHATURVEDI, BHASKAR GHOSE, ASHOK JAIN, VASANT R GOWARIKER, N V K MURTHY, A RAHMAN, VINOD RAINA, N K SEHGAL,</p>			Fade in	

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
282.	Continued	<u>End Credit Titles (Continued)</u> ASIYA SIDDIQUI, B V SUBBARAYAPPA, UPENDRA TRIVEDI, B M UDGAONKAR anchorpersons Nissim HEMU ADHIKARI Maitreyi VASUNDHARA PHADKE reporters Amrita Prasad URMI JUVEKAR Shehneaz Khan SOHAILA KAPUR LIMAYE Ranjan Pradhan ANIRUDDHA LIMAYE Raghunandan SHIVKUMAR SUBRAHMANYAM research and script SUHAS PARANJAPE VASUNDHARA PHADKE SMRITI NEVATIA CHANDITA MUKHERJEE direction CHANDITA MUKHERJEE assistants VASUNDHARA PHADKE, ANIK GHOSH, URMI JUVEKAR, SMRITI NEVATIA, NIKHAT SIDDIQUI cinematography location FERNANDO assistant C K MURLIDHARAN studio ANOOP JOTWANI at camera SAJID ALI audiography INDRAJIT NEOGI associate recordist AJAY MUNJAL editing REENA MOHAN associate editor VASUNDHARA PHADKE negative editor RAMESH PATEL mixing A M PADMANABHAN at Aradhana Sound Service				

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound</u> <u>Effects</u>
282.	continued	<u>End Credit Titles (Continued)</u> music K NARAYANAN hindi dialogue RANA SAHRI, SMRITI NEVATIA lyrics RANA SAHRI song composer SHRIDHAR PHADKE singers BHARATI ACHREKAR, ARUN INGLE, CHANDRASHEKHAR GADGIL, ROHINI SAHASRABUDDHE titles design MALATHI SRINIVASAN artworks SHEIL SADWELKAR shooting M A HAFEZ at Prasad Productions graphics V J MOHAN, PRAMOD RANE typesetters Byteset Communications production SUBODH RANDIVE, SHEIL SADWELKAR liaison ARINDAM GANGULY Communications Centre (Delhi) project administration GEETA RAMAKRISHNAN base office KASHMIRA MISTRY, K G VISALAKSHI, HEMANT DESAI cine equipment National Film Development Corpn processing Adlabs, Prasad Film Laboratories colour analysis J BOLAN at Prasad Film Laboratories				

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
282.	Continued	<u>End Credit Title (Continued)</u> telecine Garware Video Centre music recording Western Outdoor Sound transfer Aarti Sound Centre lights Sony Cine Service studio furniture Chippendale (Exports) Pvt. Ltd. acknowledgements visual sources Bharat Kala Bhaven Banaras Hindu University [Khudabaksh Oriental Public Library, Patna Lalit Kala Akademi portfolios 'Marg' Magazine National Museum IRFAN HABIB, IQBAL GHANI KHAN, HARBANS MUKHIA, A RAHMAN, B K BAGCHI, SARLA CHOPRA, P M ESWARUDU, MOHAMMED ANWAR KHAN, DALJEET KHARE, NUR MOHAMMED QAWWAAL AND PARTY, ← G VEERCHANDRA RAO, VEERBHADRA RAO, A K SAROLIYA, NELLY AND HOMI SETHNA Archaeological Survey of India [Dept. of Archaeology, Govt. of Karnataka [Balyalagudam Co-operative Society, Mechilipatnam [Machilipatnam Vegetable [Kalamkari Arts Production, Polavaram National Museum [Space Applications Centre, ISRO, Ahmedabad THE END				

Fade out

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
	<u>Ft.</u> <u>Fr.</u>					

NOTES FOR INTERNATIONAL TRACK EDITOR OF EPISODE EIGHT

Keep aside sync dialogue tracks of:

Fatehpur Sikri: 172-174	}	where guide is talking
196-200		

Kalamkari : 248-251	}	where local man is talking
258-274		

Keep in International track

Qawwali (Fatehpur Sikri) : shots 164-175

